

◎ 解说清晰易懂，全凭自学就可完全吸收 ◎

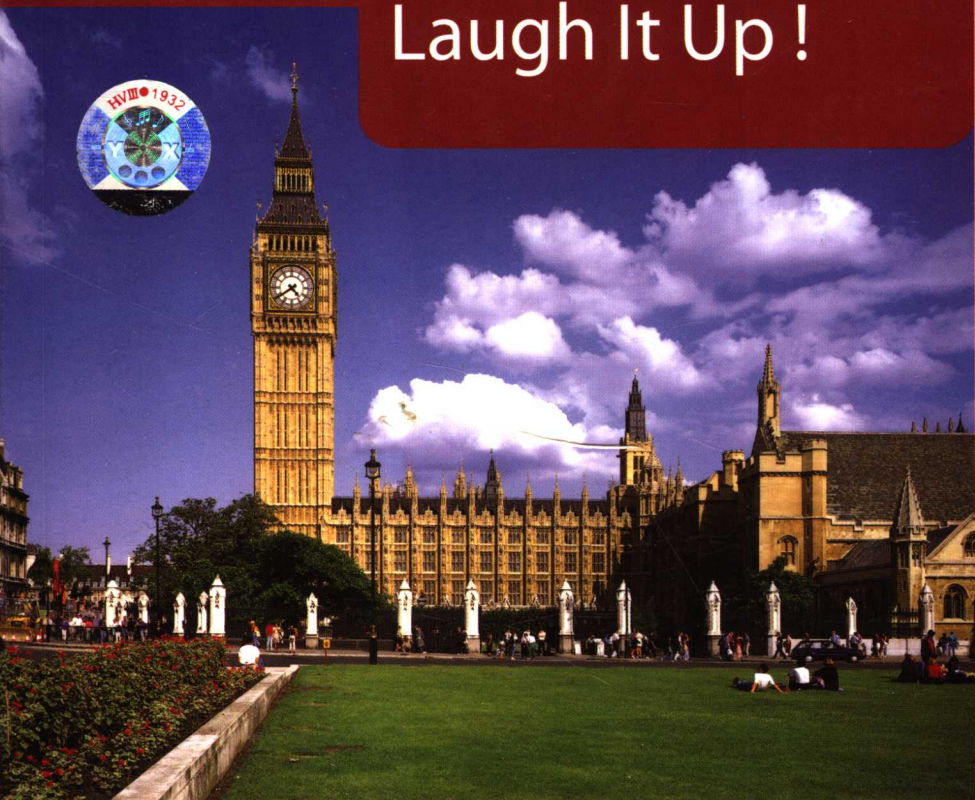
Robert Van den Bosch 编著

赖世雄 校审



# 笑话英语通

Laugh It Up!



上海交通大学出版社

# 笑话英语通

Robert Van den Bosch 编著  
赖世雄 校审

上海交通大学出版社

本书由(台湾)常春藤有声出版有限公司授权出版  
上海市版权局著作权合同登记号:图字 09-2006-196

**图书在版编目 ( C I P ) 数据**

笑话英语通 / Robert Van den Bosch 编著. —上海: 上海交通大学出版社, 2006  
ISBN 7-313-04429-1

I. 笑... II. 博... III. ①英语 - 语言读物②笑话 - 作品集 - 世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2006) 第049477号

**笑话英语通**

Robert Van den Bosch 编著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 877 号 邮政编码 200030)

电话: 64071208 出版人: 张天蔚

常熟市文化印刷有限公司印刷 全国新华书店经销

开本: 850mm × 1168mm 1/32 印张: 7.25 字数: 185 千字

2006 年 6 月第 1 版 2006 年 6 月第 1 次印刷

印数: 1 - 8 000

ISBN 7-313-04429-1/H · 877 定价(含 CD): 20.00 元

---

版权所有 侵权必究

## 序

常春藤又出了一系列好书了。这些书分别是:《新闻英语通》、《书信英语通》、《笑话英语通》、《塑身英语通》、《格言英语通》。

### 《新闻英语通》

本书将世界知名的通讯社如 AP(美联社)、AFP(法新社)、BBC(英国国家广播公司)的外电报道,及本土英文报纸 China Post(中国英文邮报)的新闻或气象路况报道加以分类,并辅以翻译及批注,可读性极强,是学习新闻英语者不可或缺的一本好书。

### 《书信英语通》

本书的涵盖面极广,举凡情书、慰问信、感谢函等均列入本书中。作者以浅显易懂的英文撰写,内容生动有趣,适合读者模仿练习。这本书可说是培养书信写作的最佳参考书。

### 《笑话英语通》

本书搜集各类笑话,每篇笑话均以隽永生动的英文撰写。读者可以将本书当成背诵模板,在适当的场合讲述,一则可以增添轻松的气氛,二则也练就流利的英语口语能力。

## 《塑身英语通》

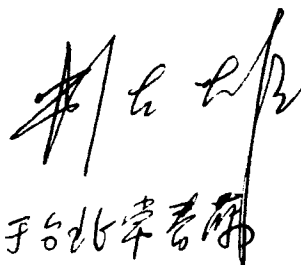
本书是向美国瘦身专家直接购入版权出版的好书。原作者以幽默却不失严谨的文笔道出塑身应有的正确观念。读者念完本书后不仅知道如何瘦身,也可提升英文阅读能力,可谓一举两得。

## 《格言英语通》

英文的格言若偶尔能运用在写作或口语之中,当可提升读者的形象。本书就是为此目的编写的。每则格言均附应用篇,可供读者模仿练习。

各书均附正确通顺的译文及批注,并附 CD,是不折不扣的有声书。我们相信读者阅读本系列丛书时,当会感受到常春藤中外编辑所付出的心血。但愿好书能与读者分享。

祝大家学习成功!



于台北常春藤



# 目录

## Chapter 1 Distasteful Disgusting Racial Slurs 各民族趣谈

- Unit 1 Kiss Your Troubles Goodbye!**  
向你的烦恼说再见! ..... 2
- Unit 2 Black English**  
黑人英语 ..... 7
- Unit 3 A Lesson in Finance**  
财政学的一课 ..... 9
- Unit 4 Sorry to Hear That**  
听到那样真令人难过 ..... 13
- Unit 5 A True Patriot**  
一个真正热爱国家的人 ..... 15
- Unit 6 Umgwalagwala!**  
安瓜拉瓜拉! ..... 19
- Unit 7 Have a Shot!**  
干一口吧! ..... 24

## Chapter 2 The Animal Kingdom 动物王国

- Unit 1 Be Kind to Animals**  
爱护动物 ..... 26
- Unit 2 Of Course, There Are Limitations**  
当然,凡事总有例外 ..... 31
- Unit 3 Oh, I See!**  
喔,我懂了! ..... 36

## Chapter 3 The Joys of English 英语乐趣

|                                         |    |
|-----------------------------------------|----|
| <b>Unit 1 Ancient Chinese Wisdom</b>    |    |
| 古老的中国智慧 .....                           | 44 |
| <b>Unit 2 And in the Same Vein...</b>   |    |
| 另一则寓言笑话 .....                           | 51 |
| <b>Unit 3 Face It!</b>                  |    |
| 用脸去敲门! .....                            | 56 |
| <b>Unit 4 Trouble with Prepositions</b> |    |
| 介词问题 .....                              | 60 |
| <b>Unit 5 An Uncommon Cold</b>          |    |
| 一次特别的伤风感冒 .....                         | 63 |

## Chapter 4 Idiots 傻瓜

|                                     |    |
|-------------------------------------|----|
| <b>Unit 1 I Didn't Take That In</b> |    |
| 我没有把药吃下去 .....                      | 68 |
| <b>Unit 2 You Said What?</b>        |    |
| 你说什么? .....                         | 72 |
| <b>Unit 3 Oh, Good Job!</b>         |    |
| 喔,你做得真好! .....                      | 76 |
| <b>Unit 4 Look at My Socks</b>      |    |
| 瞧瞧我的袜子 .....                        | 80 |

## Chapter 5 Jokes You Can Tell Your Mother 可以说给妈妈听的笑话

|                            |    |
|----------------------------|----|
| <b>Unit 1 Make a Wish!</b> |    |
| 许个愿吧! .....                | 82 |

|                |                                                           |     |
|----------------|-----------------------------------------------------------|-----|
| <b>Unit 2</b>  | <b>A Remarkable Talent</b>                                |     |
|                | 一位了不起的天才 .....                                            | 85  |
| <b>Unit 3</b>  | <b>A Precocious Child</b>                                 |     |
|                | 一个早熟的小孩 .....                                             | 87  |
| <b>Unit 4</b>  | <b>City Suckers</b>                                       |     |
|                | 城里来的傻瓜 .....                                              | 89  |
| <b>Unit 5</b>  | <b>True Dedication</b>                                    |     |
|                | 好投入啊! .....                                               | 91  |
| <b>Unit 6</b>  | <b>Is This What They Mean by<br/>"Second Childhoods?"</b> |     |
|                | 老年是人生的第二个童年期吗? .....                                      | 93  |
| <b>Unit 7</b>  | <b>A Special Guest</b>                                    |     |
|                | 特别来宾 .....                                                | 94  |
| <b>Unit 8</b>  | <b>Jeez, Talk about Luck!</b>                             |     |
|                | 好运跟着保险来 .....                                             | 96  |
| <b>Unit 9</b>  | <b>Thanks a Lot, Sarge</b>                                |     |
|                | 多谢了,班长 .....                                              | 99  |
| <b>Unit 10</b> | <b>All's Well That Ends Well</b>                          |     |
|                | 结局好的就是好 .....                                             | 102 |
| <b>Unit 11</b> | <b>And You Think You've Got Problems</b>                  |     |
|                | 你认为你有问题吗? .....                                           | 104 |
| <b>Unit 12</b> | <b>Now That Hurts!</b>                                    |     |
|                | 我的牙齿好痛喔! .....                                            | 106 |
| <b>Unit 13</b> | <b>Sounds Fair</b>                                        |     |
|                | 听起来还算公平 .....                                             | 108 |
| <b>Unit 14</b> | <b>Could You Hurry It up a Little?</b>                    |     |
|                | 你能不能快一点? .....                                            | 110 |



|                |                               |     |
|----------------|-------------------------------|-----|
| <b>Unit 15</b> | <b>Don't Get Caught!</b>      |     |
|                | 不要被逮着了! .....                 | 113 |
| <b>Unit 16</b> | <b>Learning to Share</b>      |     |
|                | 学习共同分享 .....                  | 116 |
| <b>Unit 17</b> | <b>Aren't Kids Wonderful?</b> |     |
|                | 小孩子实在了不起! .....               | 118 |
| <b>Unit 18</b> | <b>A Lesson in Philosophy</b> |     |
|                | 哲学课一则 .....                   | 121 |
| <b>Unit 19</b> | <b>Wow! That's a Big One!</b> |     |
|                | 哇! 那个真是大得吓人! .....            | 123 |

## Chapter 6 The Noble Professions

### 高尚职业

|               |                                               |     |
|---------------|-----------------------------------------------|-----|
| <b>Unit 1</b> | <b>No Sweat!</b>                              |     |
|               | 不费吹灰之力! .....                                 | 128 |
| <b>Unit 2</b> | <b>No Fooling!</b>                            |     |
|               | 不要瞎混! .....                                   | 133 |
| <b>Unit 3</b> | <b>Getting into His Work</b>                  |     |
|               | 专注于工作 .....                                   | 136 |
| <b>Unit 4</b> | <b>Can't You Be a Little More Supportive?</b> |     |
|               | 你能不能多支持我一点? .....                             | 140 |
| <b>Unit 5</b> | <b>The Perfect Solution</b>                   |     |
|               | 完美解决之道 .....                                  | 142 |
| <b>Unit 6</b> | <b>Change of Plan</b>                         |     |
|               | 临时改变主意 .....                                  | 145 |
| <b>Unit 7</b> | <b>And Stuff the Cuffs in Your Boots</b>      |     |
|               | 把裤脚塞到你的靴子里面去 .....                            | 149 |

|                |                                                  |     |
|----------------|--------------------------------------------------|-----|
| <b>Unit 8</b>  | <b>Keep Your Head!</b>                           |     |
|                | 头脑要保持冷静! .....                                   | 152 |
| <b>Unit 9</b>  | <b>Home, Sweet Home</b>                          |     |
|                | 还是家里好 .....                                      | 156 |
| <b>Unit 10</b> | <b>You Do Have a Problem</b>                     |     |
|                | 你真是有问题了! .....                                   | 158 |
| <b>Unit 11</b> | <b>The Bigger They Are, the Harder They Fall</b> |     |
|                | 爬得越高,跌得越重 .....                                  | 160 |

## Chapter 7 Totally Tasteless Vulgar Filth 不带颜色的通俗笑话

|               |                                    |     |
|---------------|------------------------------------|-----|
| <b>Unit 1</b> | <b>O. K. , Who Cut the Cheese?</b> |     |
|               | 谁在放屁? .....                        | 164 |
| <b>Unit 2</b> | <b>At Least You Get a Choice</b>   |     |
|               | 至少你有所选择 .....                      | 168 |
| <b>Unit 3</b> | <b>Put Yourself in My Place</b>    |     |
|               | 设身处地替人想一想 .....                    | 172 |
| <b>Unit 4</b> | <b>Play Now, Pay Later</b>         |     |
|               | 先享受,后付款 .....                      | 174 |
| <b>Unit 5</b> | <b>Down on the Farm</b>            |     |
|               | 农场趣谈 .....                         | 178 |
| <b>Unit 6</b> | <b>Charity Begins at Home</b>      |     |
|               | 慈善应由家中做起 .....                     | 180 |
| <b>Unit 7</b> | <b>A Satisfied Customer</b>        |     |
|               | 一位心满意足的客户 .....                    | 183 |
| <b>Unit 8</b> | <b>Where Do You Keep Yours?</b>    |     |
|               | 你的东西放到哪儿去了? .....                  | 186 |

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| <b>Unit 9 We're in the Same Boat</b> |     |
| 同病相怜 .....                           | 188 |

## Chapter 8 Love 性与爱

|                                      |     |
|--------------------------------------|-----|
| <b>Unit 1 Age Has Its Advantages</b> |     |
| 老马识途 .....                           | 192 |
| <b>Unit 2 And Modest, Too</b>        |     |
| 也要谦虚为怀 .....                         | 199 |
| <b>Unit 3 It's the Law</b>           |     |
| 这是个法律问题 .....                        | 201 |
| <b>Unit 4 A Proud Father</b>         |     |
| 骄傲的老爸 .....                          | 204 |

## Chapter 9 ... and Marriage 婚姻

|                                                 |     |
|-------------------------------------------------|-----|
| <b>Unit 1 No Worries</b>                        |     |
| 免惊啦! .....                                      | 210 |
| <b>Unit 2 Wait till Next Year</b>               |     |
| 等明年再说 .....                                     | 211 |
| <b>Unit 3 Aw, How Sweet!</b>                    |     |
| 喔,真是恩爱的一对! .....                                | 212 |
| <b>Unit 4 Let's Not Be Hasty</b>                |     |
| 别急,慢慢来 .....                                    | 214 |
| <b>Unit 5 And Where Did You Meet Your Wife?</b> |     |
| 你在哪里遇到你太太呢? .....                               | 215 |
| <b>Unit 6 Thirstin' for Love</b>                |     |
| 渴望爱情 .....                                      | 217 |
| <b>Unit 7 A Touching Farewell</b>               |     |
| 一个感人的告别 .....                                   | 220 |

## *Chapter 1*

# **Distasteful Disgusting Racial Slurs**

## **各民族趣谈**



## Kiss Your Troubles Goodbye! 向你的烦恼说再见!

A Jew, an Indian and a black were lined up to enter the Kingdom of Heaven.

Said the Jew to St. Peter, “Frankly, I’m rather surprised to be here. All my life Christians have despised and reviled me.”

“That’s a great sorrow to us,” said St. Peter, “but you won’t find that kind of prejudice here. Here, all are truly equal. Just spell God and you may enter.”

The Jew duly spelled out G-O-D and was waved through the gates.

Next, the Indian came forward and said, “St. Peter, all my life I suffered from poverty and discrimination, and could only live in a reservation. Will I truly be free here?”

“My son, your troubles are over. Just spell the word God and you will be free as a bird.”

The Indian obliged and he, too, entered the Heavenly Kingdom.

Next, the black man strode forward. “St. Peter,” he said, “all my life people looked down on me and treated me unfairly. That won’t happen here, will it?”

“Of course not, my boy. We don't do that kind of thing here. Just spell” onomatopoeia “and the Kingdom of Heaven is yours!”

一位犹太人、一位印第安人和一位黑人列队进入天国之门。

那位犹太人对圣彼得说：“坦白讲，能到这里让我蛮惊讶的，我一辈子一直都受到基督徒的轻视和侮辱。”

“我们实在感到非常遗憾，”圣彼得说，“但我们这里没有那样的偏见，这里每个人都完全平等，只要拼出 God 这个词你就能进入天堂。”

那名犹太人正确地拼出 God 后，被招入门内。

接着印第安人走向前说道：“圣彼得，我一辈子饱受贫穷和种族歧视的打击，而且只能住在居留地内，我在这里能得到真正的自由吗？”

“小兄弟，你的烦恼已经结束了，只要拼出 God 这个词，你就能像小鸟一样自由自在。”

印第安人照着做，不久也被引入天堂。

接着那名黑人跨步向前，“圣彼得，”他说道，“一辈子人们都瞧不起我，不公平对待我，在这里那些事不会发生吧！”

“当然不会，我的弟兄，我们不会做那样的事，只要拼出 onomatopoeia 这个词，天堂之国就是你的了！”

## 解说

### 1. kiss sb/sth goodbye 与某人/某物告别

上述词组当然并不限于 goodbye 一词，其他场合亦可适用，如  
“Kiss me goodnight.”（吻我道晚安）。

### 2. be lined up 被要求排队

line up 排队

cut in line 插队

**例:** Line up! Don't cut in line!

(排队! 别插队!)

I don't mind if you cut in line, buddy, but would you mind not standing on my foot?

(我不介意你插队,老兄,但请别踩在我的脚上,好不好?)

3. **all one's life** 某人一辈子

**例:** All my life, I've only loved you.

(我一辈子只爱你一个人。)

4. **Christian** ['krɪstʃən] *n. & a.* 基督教徒(的)

Buddhist ['bʊdɪst] *n. & a.* 佛教徒(的)

Catholic ['kæθəlɪk] *n. & a.* 天主教徒(的)

Moslem ['mɒzləm] *n. & a.* 回教徒(的)

denomination [dɛnəmə'neɪʃən] *n.* 宗教教派(= sect); (货币) 面值

**例:** The Protestants are divided among dozens of different denominations.

(新教徒可区分为数十种不同的教派。)

Traveler's checks come in many denominations, from \$ 10 to \$ 1,000.

(旅行支票面值不一,从十元到一千元美金都有。)

5. **despise** [dɪ'spaɪz] *vt.* 轻视

= look down upon...

look up to... 尊敬.....

= respect

**例:** Surely people will despise you if you have no respect for yourself.

(如果连自己都不尊重,别人是一定会瞧不起你的。)

4 常春藤丛书

6. **revile** [rɪ'vaɪl] *vt.* 辱骂

**例**: Anyone hoping to save humanity can expect to be reviled by those he is attempting to save.

(任何人若想拯救世人往往会招到世人的辱骂。)

7. **prejudice** ['predʒədɪs] *n.* 偏见 & *vt.* 使存偏见

have a prejudice against... 对……有偏见

= be prejudiced against...

**例**: I admit I am prejudiced against opera; I don't know much about it, but I don't like it.

(我承认我对歌剧有偏见, 我歌剧懂得不多, 我也不喜欢它。)

8. **equal** ['i:kwəl] *a.* 相等的; 胜任的

be equal to... 胜任……

= be competent for...

= be cut out for...

**例**: I don't think that lazy man is equal to that challenging job.

(我认为那个懒鬼无法胜任那项有挑战性的工作。)

9. **spell** [spel] *vt.* 拼(词)

**例**: How do you spell that word?

(那个词是怎么拼的?)

10. **wave** [weɪv] *vt.* & *vi.* 摇动; 挥手

11. **poverty** ['pɒvəti] *n.* 贫穷

poverty-stricken 饱受贫穷打击的

**例**: Andrew Carnegie emigrated from a poverty-stricken village in Ireland to become one of the richest men in America.

(安德鲁·卡内基由爱尔兰一个饱受贫穷打击的小村子移民到美国, 最后成为全美首富之一。)

12. **discrimination** [dɪskrɪmɪneɪʃən] *n.* 区别; 歧视



racial discrimination 种族歧视

**例:** If you've never suffered from racial discrimination, you don't know how infuriating it can be.

(如果你从没遭受种族歧视的痛苦,就不会知道那会多么令人气愤。)

13. **reservation** [ˌrezə'veɪʃən] *n.* (印第安人的)保留区

14. **oblige** [əˈblaɪdʒ] *vt.* 遵行 (本文即此意) & *vt.* 使有义务 (常用被动)

be obliged to V .....有义务

**例:** According to the terms of the contract, you are obliged to complete the work by August 1.

(依照合约的规定,你必须在八月一日以前完成这件工作。)

15. **stride** [straɪd] *vi.* 跨步走

三态为: stride, strode [strɔəd], stridden ['strɪdn].

**例:** The outlaw strode down Main Street with his revolvers on his hips.

(这个歹徒腰插着他的左轮手枪大步朝中正路走下去。)

16. **unfairly** [ʌn'feəli] *ad.* 不公平地

17. **onomatopoeia** [ɒnəmə'tɒpiə] *n.* 拟声字 (如 bow-wow, cuckoo... 等。)

本故事用这个超难的词,只是用以讽刺圣彼得所谓天堂中没有种族歧视只是说词而已。